

Frère Jacques

vierstimmiger Kanon

Frè - re Jac - ques, Frè - re Jac - ques, dor - mez - vous? Dor - mez - vous?
 5 Son - nez les ma - ti - nes, Son - nez les ma - ti - nes, ding ding dong, ding ding dong!

Albanisch

Arbër vlla, Arbër vlla
 A po flen, a po flen?
 Kumbona ka ra, Kumbona ka
 ra
 Ding dang dong, Ding dang
 dong.

Deutsch

Bruder Jakob, Bruder Jakob,
 Schläfst du noch? Schläfst du
 noch?
 ||: Hörst du nicht die
 Glocken? :||
 Ding dang dong, ding dang
 dong.

Griechisch

Αδελφέ Ιάκωβε, αδελφέ
 Ιάκωβε
 κοιμάσαι, κοιμάσαι
 σηµάνετέ τον όρθρο,
 σηµάνετέ τον όρθρο,
 Ντιν, ντιν, ντονγκ, ντιν, ντιν,
 ντονγκ,

Hebräisch

Achinu Jaacov, Achinu
 Jaacov
 al tischaan, al tischaan
 ||: hapa-amon mezalzal, :||
 ding dang dong, ding dang
 dong.

Italienisch

Fra Martino, campanaro,
 Dormi tu? Dormi tu?
 ||: Suona le campane! :||
 Din don dan, din don dan.

Katalanisch

Germà Jaume, germà Jaume
 Desperta!, desperta! oder
 (Que dormiu! Que dormiu!)
 ||: Sonen les campanes, :||
 Ding dang dong, ding dang
 dong.

Kroatisch

Bratec Martin, Bratec Martin
 Kaj još spiš, kaj još spiš
 Već ti vura tuče, već ti vura
 tuče
 Ding dang dong, ding dang
 dong.

Kurdisch

Birayê keşê, Birayê keşê
 hîn tu raketî? hîn tu raketî?
 dengê zingil nakê?, dengê
 zingil nakê?
 ding ding ding, ding ding ding

Latein

Quare dormis, o Iacobe,
 Etiam nunc, etiam nunc?
 ||: Resonant campanae, :||
 Din din dan, din din dan.

Serbisch

Brate Jovo, Brate Jovo
 Spavaš li, Spavaš li?
 ||: Zar ne čuješ zvona :||
 Ding dang dong. Ding dang
 dong.

Slowenisch

Brate Jovo, brate Jovo
 Spavaš li, Spavaš li?
 ||: Zar ne čuješ zvona :||
 Ding dang dong. Ding dang
 dong.

Slowenisch

Mojster Jaka, mojster Jaka,
 al'že spiš, al'že spiš,
 al'ne slišiš zvona, al'ne slišiš
 zvona,
 bim bam bom, bim bam bom.

Spanisch

Martinillo, martinillo
 ¿Dónde está, dónde está?
 ||: Toca la campana, :||
 Din, don, dan, din, don, dan.

Türkisch

Tembel çocuk, tembel çocuk,
 Haydi kalk, haydi kalk!
 İşte sabah oldu, işte sabah
 oldu,
 Gün doğdu, gün doğdu.